《傅雷文集》

编辑说明

傅雷先生（1908—1966）为我国著名翻译家，在介绍西方文化方面卓有建树，译作几乎已全部收入《傅雷译文集》。

先生生前以译笔为世所称，而作为文学家与文艺评论家的一面，为其翻译家的荣光所掩却。先生学贯中西，厚积薄发，除文学外，兼通多艺，对美术与音乐，也不无远见卓识。一九二八年赴法留学，就兼攻西洋美术。一九三一年回国后，执教于上海美专，《世界美术名作二十讲》，就是在讲稿基础上形成的一部论述西洋美术的专著。三四十年代，从事文学翻译之余，继续研究美术与音乐，兼及我国古文物，留下不少有关的文章与函牍。一九四四年，在沦陷区上海，与留沪进步文化人士共同发起，为国画大师黄宾虹先生举办书画展，以弘扬中华文化。抗战胜利后，以积极投身民主运动，写有大量揭露反动统治的杂感和评论。解放后，仍以译事为主，亦曾以极大热情参加各种社会活动，先后担任上海市政协新闻文化组副组长及作协上海分会书记处书记，为繁荣新中国的文艺和出版事业，提过许多有价值的中肯的意见和建议。特别值得一提的是，在先生长年薰陶与培养下，长子傅聪一举成名，成为国际知名钢琴家；傅聪的成长，固然有赖于做父亲的教子有方，同时也反映出傅雷对西方音乐的精湛修养和深切理解。从《与傅聪谈音乐》、《傅聪的成长》与《傅雷家书》中，均可找到印证。

傅雷的译著，生前大部分得以刊行问世，其著述则从未结集出版。到八十年代，《世界美术名作二十讲》、《傅雷家书》、《傅雷书信集》等书才陆续整理出版，先生的识见开始为世人

需要全本请访问 www.ertongbook.com

所知。

傅雷先生毕生留下一百余万字的著述。本文集将先生遗文分为三卷：第一卷为文艺试笔和杂感评论，第二卷为美术与音乐方面的著述，第三卷为书信。凡收集到的文章，即使有争议的，如《我们对美苏关系的态度》和《所谓反帝亲苏》，以及一九五七年的鸣放文字，均按历史本来面目发排。有几篇较重要的文章，如《中国画论的美学检讨》和《关于整顿和改善文学翻译工作的意见》，虽经多方查找，仍迄无下落。本文集文字，除改正个别错字，统一印刷规格，行文不加更动，以存原貌。篇目题解，绝大部分为本书编者所加，简要注释，除标明“本书编者注”外，其余均为原注或发表时刊物编者所加。

本文集由傅雷次子傅敏编定，特邀秦人路、林乐齐先生编纂注释。傅译研究家金圣华女士和罗新璋先生曾参加意见，老一辈的摄影家陈渊先生翻拍插图。成书过程中，还得到前三联书店负责人范用先生，以及上海教育学院汪孝文先生、华东师大陈子善先生、中央高级党校秦国轸先生等大力协助，在此一并致以深挚的谢意。

本文集系初次结集，编次容有不当，讹误在所难免，敬希专家读者多予批评指正。

一九九四年四月七日

代序傅雷自述[①]

一　略传

我于一九〇八年三月生于浦东南汇县渔潭乡，家庭是地主成份。四岁丧父；父在辛亥革命时为土豪劣绅所害，入狱三月，出狱后以含冤未得昭雪，抑郁而死，年仅二十四。我的二弟一妹，均以母亲出外奔走，家中无人照顾而死。母氏早年守寡（亦二十四岁），常以报仇为训。因她常年悲愤，以泪洗面；对我又督教极严，十六岁尚夏楚不离身，故我童年只见愁容，不闻笑声。七岁延老贡生在家课读《四书》《五经》，兼请英文及算术教师课读。十一岁考入周浦镇高小二年级，十二岁至上海考入南洋附小四年级（时称交通部上海工业专门学校附小），一年后以顽劣被开除；转徐汇公学读至中学（旧制）一年级，以反宗教被开除。时为十六岁，反对迷信及一切宗教，言论激烈；在家曾因反对做道场祭祖先，与母亲大起冲突。江浙战争后考入大同大学附中，参加五卅运动，在街头演讲游行。北伐那年，参与驱逐学阀胡敦复运动，写大字报与护校派对抗。后闻吴稚晖（大同校董之一）说我是共产党，要抓我，母亲又从乡间赶来抓回。秋后考入持志大学一年级，觉学风不好，即于是年（一九二七）冬季自费赴法。

在法四年：一方面在巴黎大学文科听课、一方面在巴黎卢佛美术史学校听课。但读书并不用功。一九二九年夏去瑞士留三月，一九三〇年春去比利时作短期旅行，一九三一年春去意

[①] 《傅雷自述》是作者在一九五七年“反右斗争”中，被迫写出的交待材料；原文共八节，现刊印其中的前五节，作为本文集代序。

大利二月，在罗马应“意大利皇家地理学会”之约，演讲国民军北伐与北洋军阀斗争的意义。留法期间与外人来往较多，其中有大学教授，有批评家，有汉学家，有音乐家，有巴黎美专的校长及其他老年画家；与本国留学生接触较少。一九二八年在巴黎认识刘海粟及其他美术学生，常为刘海粟任口译，为其向法国教育部美术司活动，由法政府购刘之作品一件。一九二九年滕固流亡海外，去德国读书，道经巴黎，因与相识。我于一九三一年秋回国，抵沪之日适逢九·一八事变。

一九三一年冬即入上海美专教美术史及法文。一九三二年一月在沪结婚。三二年一月二十八日事变发生，美专停课，哈瓦斯通讯社（法新社前身）成立，由留法同学王子贯介绍充当笔译，半年即离去。当时与黎烈文同事；我离去后，胡愈之、费彝明相继入内工作，我仍回美专任教。一九三三年九月，母亲去世，即辞去美专教务。因（一）年少不学，自认为无资格教书，母亲在日，以我在国外未得学位，再不工作她更伤心；且彼时经济独立，母亲只月贴数十元，不能不自己谋生；（二）×××待我个人极好，但待别人刻薄，办学纯是商店作风，我非常看不惯，故母亲一死即辞职。

一九三四年秋，友人叶常青约我合办《时事汇报》——周刊，以各日报消息分类重编；我任总编辑，半夜在印刷所看拼版，是为接触印刷出版事业之始。三个月后，该刊即以经济亏折而停办。我为股东之一，赔了一千元，卖田十亩以偿。

一九三五年二月，滕固招往南京“中央古物保管委员会”任编审科科长，与许宝驹同事。在职四个月，译了一部《各国古物保管法规汇编》。该会旋缩小机构，并入内政部，我即离去。

一九三六年冬，滕固又约我以“中央古物保管会专门委员”名义，去洛阳考察龙门石刻，随带摄影师一人，研究如何保管问题。两个月后，内政部要我做会计手续报账，我一怒而辞职回家，适在双十二事变之后。

一九三七年七月八日，卢沟桥事变后一日，应福建省教育厅之约，去福州为“中等学校教师暑期讲习班”讲美术史大要。以时局紧张，加速讲完，于八月四日回沪，得悉南京政府决定抗日，即于八月六日携家乘船去香港，转广西避难。因友人叶常青外家马氏为广西蒙山人，拟往投奔。但因故在梧州搁浅，三个月后进退不得，仍于十一月间经由香港回沪，时适逢国民党军队自大场撤退。

一九三九年二月，滕固任国立艺专校长，时北京与杭州二校合并，迁在昆明，来电招往担任教务主任。我从香港转越南入滇。未就职，仅草一课程纲要（曾因此请教闻一多），以学生分子复杂，主张甄别试验，淘汰一部分，与滕固意见不合，五月中离滇经原路回上海。

从此至一九四八年均住上海。抗战期间闭门不出，东不至黄浦江，北不至白渡桥，避免向日本宪兵行礼，亦是驼鸟办法。

一九四七、一九四八两年以肺病两次去庐山疗养三个月。一九四八年十一月以上海情形混乱，适友人宋奇拟在昆明办一进出口行，以我为旧游之地，嘱往筹备。乃全家又去昆明。所谓办进出口行，仅与当地中国银行谈过一次话，根本未进行。全家在旅馆内住了七个月，于一九四九年六月乘飞机去香港，十二月乘船至天津，转道回沪，以迄于今。当时以傅聪与我常起冲突，故留在昆明住读，托友人照管，直至一九五一年四月方始回家。

二　经济情况与健康情况

母亲死后，田租收入一年只够六个月开支，其余靠卖田过活。抗战前一年，一次卖去一百余亩；故次年抗战发生，有川资到广西避难。以后每年卖田，至一九四八年只剩二百余亩（原共四百余亩）。一九四八年去昆明，是卖了田，顶了上海住屋作

需要全本请访问 www.ertongbook.com

旅费的。昆明生活费亦赖此维持。我去昆明虽受友人之托，实际并未受他半文酬劳或津贴。一九四九年十二月二十日回上海后，仍靠这笔用剩的钱度日。同时三联书店付了一部分积存稿费与我，自五一年起全部以稿费为生。

过去身体不强壮，但亦不害病。一九四七、一九四八两年患肺病，一九五〇——一九五一年又复发一次。一九五五年一月在锦江饭店坠楼伤腿，卧床数月，至今天气阴湿即发作。记忆力不佳虽与健康无关，但是最大苦闷，特别是说话随说随忘。做翻译工作亦有大妨碍，外文生字随查随忘，我的生字簿上，记的重复生字特别多。以此，又以常年伏案，腰酸背痛已成为职业病，久坐起立，身如弯弓。一九五六年起脑力工作已不能持久，晚间不易入睡，今年起稍一疲劳即头痛。

三　写作生活

十五六岁在徐汇公学，受杨贤江主编的《学生杂志》影响，同时订阅《小说月报》，被神甫没收。曾与三四同学办一手写不定期文艺刊物互相传阅，第一期还是文言的。十八岁，始以短篇小说投寄胡寄尘编的《小说世界》（商务），孙福熙编的《北新》周刊。十九岁冬天出国，一路写《法行通信》十四篇[①]五万余字，载孙福熙编的《贡献》半月刊[②]。

二十岁在巴黎，为了学法文，曾翻译都德的两个短篇小说集，梅里美的《嘉尔曼》，均未投稿，仅当作学习文字的训练，绝未想到正式翻译，故稿子如何丢的亦不记忆。是时受罗曼·罗兰影响，热爱音乐。回国后于一九三一年即译《贝多芬传》。以后自知无能力从事创作，方逐渐转到翻译（详见附表）。抗战前

---

① 按，应是十五篇。

② 按，应是《贡献》旬刊。

曾为《时事新报·学灯》翻译法国文学论文。抗战后为《文汇报》写过一篇“星期评论”，为《笔会》写过美术批评，为《民主》《周报》亦写过时事文章。抗战期间，以假名为柯灵编的《万象》写过一篇“评张爱玲”[①]，后来被满涛化名写文痛骂。

一九三二年冬在美专期间，曾与倪贻德合编《艺术旬刊》，由上海美专出版，半年即停刊。

一九四五年冬与周煦良合编《新语》半月刊，为综合性杂志，约马老、夏丏老[②]等写文。以取稿条件过严，稿源成问题，出八期即停。

历年翻译书目

	原作者	书名	字数	出版年代	出版社	附注
1	斐列浦·苏卜	夏洛外传	六万三	一九三三	自己出版社	自费印刷，故称“自己出版社”
2	罗曼·罗兰	托尔斯泰传	十三万	一九三四	商务	解放后停出
3	罗曼·罗兰	弥盖朗琪罗传	八万七	一九三五	商务	解放后停出
4	罗曼·罗兰	贝多芬传	六万二	一九四六	骆驼—三联	五一年起停出
5	罗曼·罗兰	约翰·克利斯朵	一百二十	一九三六	商务平明	商务系初译

[①] 按即《论张爱玲的小说》。

[②] 马老，即马叙伦；夏丏老，即夏丏尊。

		夫	万	一九四一 一九五二 一九五三		本，后改归骆驼。一九五二年起重译本改归平明，今归“人文”。
6	莫洛阿	恋爱与牺牲	十万	一九三六	商务	停出
7	莫洛阿	人生五大问题	七万	一九三五	商务	停出
8	莫洛阿	服尔德传	六万五	一九三六	商务	停出
9	杜哈曼	文明	十一万七	一九四七	南国	久已绝版，去年十月“人文”重印一版
10	巴尔扎克	亚尔倍·萨伐龙	五万	一九四七	骆驼	停出
11	巴尔扎克	高老头	十八万六	一九四六 一九	骆驼平明	骆驼系初译本系平明系

				五三		重译本
12	巴尔扎克	欧也妮·葛朗台	十三万九	一九四九	骆驼—平明—人文	
13	巴尔扎克	贝姨	三十一万六	一九五一	平明—人文	
14	巴尔扎克	邦斯舅舅	二十三万八	一九五二	平明—人文	
15	巴尔扎克	夏倍上校	十七万六	一九五四	平明—人文	
16	巴尔扎克	于絮尔·弥罗埃	十六万五	一九五六	人文	
17	服尔德	老实人天真汉	十一万三	一九五五	人文	
18	服尔德	查第格	八万三	一九五六	人文	
19	梅里美	嘉尔曼高龙巴	十四万五	一九五三	平明—人文	
20	［英］牛顿	英国绘画	三万	一九四八	商务	绝版—自英文译
21	［英］罗	幸福之	十万	一九	南国	绝版—

需要全本请访问 www.ertongbook.com

	素	路		四七		自英文译
合计		二十一种	三百六十三万五		现在印行者仅十一种	

四　社会活动

少年时代参加五卅运动及反学阀运动。未加入国民党。抗战胜利后愤于蒋政府之腐败，接收时之黑暗，曾在马叙伦、陈叔通、陈陶遗、张菊生等数老联合发表宣言反蒋时，作联系工作。此即“民主促进会”之酝酿阶段。及“民进”于上海中国科学社会成立大会之日，讨论会章，理事原定三人，当场改为五人，七人，九人，至十一人时，我发言：全体会员不过三十人左右，理事名额不宜再加。但其他会员仍主张增加，从十一人，十三人，一直增到二十一人。我当时即决定不再参加“民进”，并于会场上疏通熟人不要投我的票，故开票时我仅为候补理事。从此我即不再出席会议。五〇年后马老一再来信嘱我回“民进”，均婉谢。去年“民进”开全国代表大会，有提名我为中委候选人消息，我即去电力辞；并分函马老、徐伯昕、周煦良三人，恳请代为开脱。

去年下半年，“民盟”托裘柱常来动员我二次，均辞谢。最近问裘，知系刘思慕主动。

五　其他活动

一九三七年夏，为亡友张弦在上海举办“绘画遗作展览会”。张生前为美专学生出身之教授，受美专剥削，抑郁而死；故我约了他几个老同学办此遗作展览，并在筹备会上与刘海粟

决裂，以此绝交二十年。

一九四四年为黄宾虹先生（时寓北京）在上海宁波同乡会举办“八秩纪念书画展览会”。因黄老一生未有个人展览会，故联合裘柱常夫妇去信争取黄老同意，并邀张菊生、叶玉甫、陈叔通、邓秋放、高吹万、秦曼青等十余黄氏老友署名为发起人。我认识诸老即从此起，特别是陈叔通，此后过从甚密。

一九四五年胜利后，庞薰琹自蜀回沪，经我怂恿，在上海震旦大学礼堂举行画展，筹备事宜均我负责。

一九四六年为傅聪钢琴老师、意大利音乐家梅百器举行“追悼音乐会”。此是与梅氏大弟子如裘复生、杨嘉仁等共同发起，由我与裘实际负责。参加表演的有梅氏晚年弟子董光光、周广仁、巫漪丽、傅聪等。

一九四八年为亡友作曲家谭小麟组织遗作保管委员会。时适逢金圆券时期，社会混乱，无法印行；仅与沈知白、陈又新等整理遗稿，觅人钞谱。今年春天又托裘复生将此项乐谱晒印蓝图数份，并请沈知白校订。最近请人在沪歌唱其所作三个乐曲，由电台录音后，将胶带与所晒蓝图一份，托巴金带往北京交与周扬同志。希望审查后能作为“五四以后音乐作品”出版。

一九四四年冬至四五年春，以沦陷时期精神苦闷，曾组织十余友人每半个月集会一次，但无名义、无形式，事先指定一人作小型专题讲话，在各人家中（地方较大的）轮流举行，并备茶点。参加的有姜椿芳、宋悌芬、周煦良、裘复生、裘劭恒、朱滨生（眼耳喉科医生）、伍子昂（建筑师）以上二人均邻居、雷垣、沈知白、陈西禾、满涛、周梦白等（周为东吴大学历史教授，裘劭恒介绍）。记得我谈过中国画，宋悌芬谈过英国诗，周煦良谈过《红楼梦》，裘复生谈过荧光管原理，雷垣谈过相对论入门，沈知白谈过中国音乐，伍子昂谈过近代建筑。每次谈话后必对国内外大局交换情报及意见。此种集会至解放前一二个月停止举行。

解放后，第一次全国文代听说有我名字，我尚在昆明；第二次全国文代，我在沪，未出席。一九五四年北京举行翻译会议，未出席，寄了一份意见书去。自四九年过天津返沪前，曾去北京三天看过楼适夷、徐伯昕、钱钟书后，直至今年三月宣传会议才去北京。去年六月曾参加上海政协参观建设访问团。

一九五七年七月十六日于上海

［据手稿］

出版说明

本卷辑收傅雷先生早年所写小说、散文，以及文艺评论、著译序跋、时评杂文等几方面的篇什。其中绝大部分散见于解放前后的各种报刊，篇末均注明出处；有若干篇从未发表，此次据残存手稿整理付梓。所收篇章，大体按内容分类，复以写作或出版年月编次。

凡本卷辑收的文章，除改正个别错字外，行文一仍其旧，以存原貌，以取其真。

目　　次

《傅雷文集》编辑说明
傅雷自述（代序）
出版说明

小说、散文
梦中/19
回忆的一幕/26
法行通信
　一天涯海角/31
　二云天怅望/34
　三故乡的六月旧梦/38
　四俄国朋友/42
　五赴新加坡途中献母亲/46
　六离愁别梦/47
　七我们在半途/53
　八旅伴/58
　九海上生涯零拾/69
　十是人间世吗/76
　十一苏彝士——波赛特/80
　十二一路平安抵法/83
　十三地中海中怒吼/85
　十四到巴黎后寄诸友/88
　十五在卢森堡公园里怅惘/95

文艺评论

现代法国文艺思潮/100
研究文学史的新趋向/107
世界艺坛情报/129
关于乔治·萧伯讷的戏剧/140
我再说一遍：往何处去……往深处去！/144
雨果的少年时代/147
艺术与自然的关系/163
论张爱玲的小说/174
《**勇士们**》**读后感**/190
《**历史的镜子**》/195
评《**三里湾**》/199
评《**春种秋收**》/212
翻译经验点滴/224
对于译名统一问题的意见/228

著译序跋

《**艺术论**》**译者弁言**/232
《**夏洛外传**》**卷头语**/236
《**夏洛外传**》**译者序**/237
《**弥盖朗琪罗传**》**译者弁言**/240
《**各国古物保管法规汇编**》**序**/241
《**人生五大问题**》**译者弁言**/242
《**恋爱与牺牲**》**译者序**/243
《**约翰·克利斯朵夫**》**译者献辞**/245
《**约翰·克利斯朵夫**》**第二卷译者弁言**/246
《**约翰·克利斯朵夫**》**简介**/252
《**幸福之路**》**译者弁言**/253
《**贝多芬传**》**译者序**/255

《文明》译者弁言/257
［附］作者略传
《高老头》重译本序/262
《高老头》简介/264
《欧也妮·葛朗台》简介/265
《贝姨》译者弁言/266
《贝姨》简介/268
《嘉尔曼》《高龙巴》简介/269
《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》简介/270
［附］《禁治产》解题
关于《老实人》一书的译名/271
《于絮尔·弥罗埃》简介/272
《搅水女人》译者序/273
《都尔的本堂神甫》《比哀兰德》译者序/277
《艺术哲学》译者序/281
《赛查·皮罗多盛衰记》译者序/286

时评杂文

我们的工作/294
现代青年的烦闷/299
吾国过去教育之检讨/302
上海杂志界的恶性膨胀/311
所谓人道/319
以直报怨/322
是宽大还是放纵/324
“日本应与德国受同等惩处”/327
及早送出大门/329
邮政与铁道加价/331
车辆右行与世界潮流/333

无照汽车/334
废止出版检查制度/335
杀鸡儆猴/337
学术无伪，学生无伪/338
他们也是人/340
论警管区制/343
国民的意志高于一切/347
历史与现实/349
反对移用租借物资/352
世界风云/354
我们对美苏关系的态度/357
所谓反帝亲苏/365
自报公议及其他/370
——**艺术界二三事之一**
艺术创造性与劳动态度/372
——**艺术界二三事之二**
知识分子的绊脚石/374
知识分子与节约时间/378
知识分子与八股/380
闲话新年/382
大家砌的墙大家拆/383
对于版税问题的意见/386
关于高级知识分子的几个问题/393
关于高级知识分子的几个问题的补充材料/398
谈翻译、出版、发行、印刷等问题/401
——**致全国人大和全国政协视察代表的书面意见**
关于出版界与知识分子问题的意见/405
一　在上海市政协第一届第六次常委扩大会议上的发言

需要全本请访问 www.ertongbook.com